

# Lire les psaumes en hébreu<sup>1</sup>

Troisième dimanche de Pâques, année C (5.5.2019) : Ps 30 (psaume 29 dans la traduction liturgique qui suit la numérotation de la Vulgate).

Refrain du psaume de ce dimanche : « Je t'exalte, Seigneur, tu m'as relevé » Ps 30, 2a.

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche. Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

אֲרוֹמְמָךְ יְהוָה, כִּי דָלִיתָנִי (1)

אֲרוֹמְמָךְ יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

'Aromimkha Adonay ki dillitani

« Je T'exalte, SEIGNEUR, car Tu m'as fait remonter (comme un seau d'eau qu'on a puisée) ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles):

ʔārōmimkā Adonay kī dillitānī.

## Explication des mots

1. אֲרוֹמְמָךְ ʔārōmimkā « je T'exalte ». C'est la racine *r-w-m* (*resh-waw-mem*) dans une construction verbale intensive (*binyan pōlel* dans la grammaire hébraïque) רוֹמֵם; le sens de base est 'être élevé' et le sens intensif est 'porter en hauteur', qui est le Magnificat de la Vierge Marie : Magnificat anima mea Dominum<sup>2</sup>, « Mon âme exalte le Seigneur ». Le verbe est à l'inaccompli; le *aleph* initial indique le sujet, première personne du singulier; le *kaf* final indique le complément d'objet, pronom de la deuxième personne du singulier masculin 'te'.

2. Le deuxième mot est le tétragramme, le Nom ineffable, qu'on prononce conventionnellement *Adonay* et qu'on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec par *Kyrios*. Dans le protestantisme, on dit l'Éternel et on dit le SEIGNEUR dans l'Église.

3. כִּי *kī*, conjonction polyvalente, qu'on pourrait rendre aussi par la ponctuation deux points. Le mot est indépendant prosodiquement et possède son propre accent de cantillation : c'est l'accent conjonctif מוֹנֵחַ *mūnah* (signe en forme d'angle droit sous le *kaf*) dans le texte (2) ci-dessus.

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

<sup>2</sup> Ceci correspond en effet à l'hébreu תְּרוֹמֵם נַפְשִׁי אֶת אֲדֹנָי *tārōmēm nafšī et Adonay*.

4. דְּלִיטָנִי *dillitānī*. C'est la racine *d-l-y* (*daleth-lamed-yod*) dans une construction verbale intensive (*binyan pi'el* dans la grammaire hébraïque). Le sens de base est 'puiser de l'eau'<sup>3</sup>; le sens intensif est 'faire remonter le seau'. C'est ce verbe très concret, rarement employé dans la Bible, que le psalmiste utilise pour exprimer son sentiment de retour à la vie, de résurrection : le Seigneur l'a littéralement fait remonter du *shéol*. Le verbe est à l'accompli; le *tav* indique le sujet, deuxième personne du singulier masculin; le suffixe *-nī* est le complément d'objet, première personne du singulier 'me'. La syllabe tonique est l'avant-dernière syllabe *-ta-*, comme l'indique le signe de cantillation en forme de petite cloche sous le *taw*, signe appelé נְתִיבָה *netivāh* « pause ». C'est l'accent disjonctif qui indique la césure dans le verset.

### Les versets de la liturgie de ce dimanche

Ps 30,2a.3-6.12-13 (Vulgate Ps 29) :

R/ Je t'exalte, Seigneur, tu m'as relevé. ou : Alléluia. (Ps 29, 2a)

3 Quand j'ai crié vers toi, Seigneur, mon Dieu, tu m'as guéri ;

4 Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme et revivre quand je descendais à la fosse.

5 Fêtez le Seigneur, vous, ses fidèles, rendez grâce en rappelant son nom très saint.

6 Sa colère ne dure qu'un instant, sa bonté, toute la vie. Avec le soir, viennent les larmes, mais au matin, les cris de joie !

12 Tu as changé mon deuil en une danse, mes habits funèbres en parure de joie !

13 Que mon cœur ne se taise pas, qu'il soit en fête pour toi ; et que sans fin, Seigneur, mon Dieu, je te rende grâce !

Ce psaume (de David, d'après le verset 1) est le chant d'action de grâce d'un malade qui, arrivé aux bords des portes de la mort, est revenu à la vie : c'est bien un psaume du temps pascal, comme l'indiquent trois verbes de résurrection : *dillitānī* (v. 2, voir ci-dessus); *he'elītānī min šə'ōl* / *he'elitani min she'ol* (v. 4) « Tu m'as fait remonter de l'abîme (shéol); *hiyyītānī* (v. 4) « Tu m'as fait revivre ».

Après ce tête-à-tête de reconnaissance avec le Seigneur qui l'a guéri et fait revivre, le psalmiste s'adresse à nous et nous invite à la louange en mentionnant le saint Nom du Seigneur (v. 5), c'est tout simple, le Seigneur est d'une proximité désarmante, alors demandons-Lui la grâce de la crainte aimante de Dieu, la grâce de respecter son absolue sainteté. Que nous ne soyons pas tentés de court-circuiter la relation verticale à Notre Seigneur pour établir plus vite des relations horizontales de fraternité entre nous ; de moi-même je ne sais pas aimer mon prochain, ça tourne court rapidement, mais Seigneur donne-moi l'humilité et la grâce de Te laisser l'aimer en moi.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com)

---

<sup>3</sup> C'est ce que fait Moïse en rendant service aux filles de Jéthro (Exode 2,19). La même racine forme le mot דָּלַי *dālī* « seau » (Isaïe 40,15).

- 1 מְזִמּוֹר : שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד.
- 2 אָרוּמָמָה יְהוָה, כִּי דָלִיתָנִי ; וְלֹא-שָׁמַחַת אֵיבֵי לִי.
- 3 יְהוָה אֱלֹהֵי-- שְׁוַעַתִּי אֶלֶּיךָ, וַתִּרְפְּאֵנִי.
- 4 יְהוָה--הֶעֱלִיתָ מִן-שָׂאוֹל נַפְשִׁי ; חֲיִיתָנִי, מִיּוֹרְדֵי- (מִיָּרְדֵי-) בּוֹר.
- 5 זָמְרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו ; וְהוֹדוּ, לְזִכָּר קִדְשׁוֹ.
- 6 כִּי רָגַע, בְּאֶפֶס-- חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ:  
בְּעָרֵב, יָלִין בְּכִי ; וְלִבְקָר רָנָה.
- 7 וְאֲנִי, אָמַרְתִּי בְּשִׁלּוּי-- בַּל-אֲמוּט לְעוֹלָם.
- 8 יְהוָה-- בְּרִצּוֹנְךָ, הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי-עֹז:  
הַסִּתַּרְתָּ פָנֶיךָ ; הָיִיתִי נִבְהָל.
- 9 אֶלֶּיךָ יְהוָה אֶקְרָא ; וְאֶל-אֲדֹנָי, אֶתְחַנֵּן.
- 10 מֵה-בָּצַע בְּדָמַי, בְּרִדְתִּי אֶל-שָׁחַת:  
הַיּוֹדֶךָ עֶפֶר ; הַיִּגִּיד אֶמְתֶּךָ.
- 10 שְׁמַע-יְהוָה וְחַנּוּנִי ; יְהוָה, הֲיִה-עֲזָר לִי.
- 12 הַפְּכַת מִסִּפְדִּי, לְמַחֹל לִי : פִּתַּחַת שִׁקִּי ; וַתִּאֲזָרְנִי שְׂמֹחָה.
- 13 לְמַעַן, יִזְמַרְךָ כְּבוֹד-- וְלֹא יָדָם:  
יְהוָה אֱלֹהֵי, לְעוֹלָם אוֹדְךָ:

א מִזְמוֹר שִׁיר־תְּנַבֵּת הַבַּיִת לְדָוִד:  
ב אָרוּמְמֶךָ יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא־שָׁמַחַת אֵיבִי לִי:  
ג יְהוָה אֱלֹהֵי שׁוֹנְעֵתִי אֵלַיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי:  
ד יְהוָה הֶעֱלִית מִן־שָׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיּוֹרְדֵי־ (מִיְרֵדֵי־) בּוֹר:  
ה וַיִּזְכְּרוּ לִיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזִכָּר קִדְשׁוֹ:  
ו כִּי רָגַע אֶבְאֶפֶּן חַיִּים בְּרִצּוֹנִי  
ז בָּעָרַב יִלְיוּ בְּכִי וְלַבֶּקֶר רָגָה:  
ח וַיֹּאנֵי אֲמַרְתִּי בְּשִׁלְגִי בַל־אֶמוּט לְעוֹלָם:  
ט יְהוָה בְּרִצּוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז  
י הִסְתַּרְתָּ פְּנֶיךָ הִיַּיְתִי גְבוּהָל:  
יא אֵלַיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן:  
יב מִה־בִּצְעַ בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת  
יג הִיּוֹדֶךָ עָפָר הַיְגִיד אֲמַתְךָ:  
יד שְׁמַע־יְהוָה וַתִּגְּבֵנִי יְהוָה הִיְהֶה־עֲזָר לִי:  
טו הִפְכַת מִסְפְּדִי לְמַחֲוֹל לִי פִתַּחַת שִׁקִּי וַתִּאזְרַנֵּי שְׂמֹחָה:  
טז לְמַעַן וַיִּזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדָם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדְךָ: